



Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Université
Sainte Anne



Two Journeys, One Land: Integrating Indigenous Perspectives in Language Learning for Newcomers

Deux mondes, une seule terre :
Intégrer les perspectives autochtones dans
l'apprentissage linguistique des nouveaux arrivants

Financé par :

Funded by:



Immigration, Réfugiés
et Citoyenneté Canada

Immigration, Refugees
and Citizenship Canada

Reconnaissance du Territoire

Nous tenons d'abord à souligner que nous nous trouvons en Mi'kma'ki, le territoire ancestral non cédé du peuple micmac.

Ce territoire est visé par les « traités de paix et d'amitié » que les Micmacs, les Wolastoqiyik (Malécites) et les Passamaquoddys ont d'abord conclus avec la Couronne britannique en 1726. Les traités en question ne comportaient pas de clause relative à la cession des terres et des ressources, mais reconnaissaient de fait le titre des Micmacs et des Wolastoqiyik/Wəlastəkwiyyik (Malécites) et définissaient les règles quant à ce qui devait être des relations durables entre les nations.



Présentation



Raoul Daguilh : Gestionnaire de projet au CNCLC

Présenter le CNCLC et les liens de collaboration avec Utapi et l'USA



Anne Senior:

CCLB Specialist consultant/Experte-conseil du CNCLC

20+ years of supporting newcomers to Canada and those who work with them through settlement and workplace language training, resource development, assessment, cross-cultural awareness training and advisory roles to funders and service provider organisations.



Présentation



Joannie Gill:

- Pekuakamiushkueu (Femme Innu)
- Directrice et fondatrice de Utapi Consultants
 - Entreprise autochtone au Québec
- Co-conceptrice du prototype



Philippe Hougen :

- Collaborateur de l'Université Sainte Anne
- Co-développeur de module basé sur le prototype



Plan proposé

- Mise en contexte de la collaboration CNCLC et Utapi Consultants et l'USA (Raoul) (10 minutes)
- Présentation du Prototype pour le développement de contenus d'apprentissage sur les enjeux et cultures autochtones – Guide pour le personnel instructeur CLIC (Joannie) (20 minutes)
- Exemple de mise en pratique (Philippe) (20 minutes)
- Mot de la fin (Anne) (5 minutes)
- Sondage de satisfaction lien ou QR code à scanner 5-7 questions et période de Questions (15-20 minutes)



The CCLB:
Who are we?
What do we do?

Le CNCLC :
Qui sommes-nous?
Que faisons nous?



Le Centre de niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC)

- Le CNCLC a été créé par IRCC en 1998 en tant qu'organisme national à but non lucratif.
- Il est devenu le CCLB/CNCLC lors du développement des Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC).
- L'organisme est dirigé par un conseil d'administration multilatéral à représentation nationale, qui comprend des experts en FLS, et en ALS et des évaluateurs linguistiques.
- Le CCLB/CNCLC agit comme l'organisme officiel de référence pour les Canadian Language Benchmarks (CLB) et les Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC).
- Il offre des conseils aux bailleurs de fonds, élabore des formations, des tests et des ressources, et effectue la classification des professions en fonction des NCLC/CLB.



The Centre for Canadian Language Benchmarks (CCLB)

- The CCLB was established by IRCC in 1998 as a national non-profit organization.
- It became the CCLB/CNCLC with the development of the NCLC.
- It is governed by a nationally representative multilateral board of directors that includes experts in FSL and ESL and language assessors.
- The CCLB/CNCLC serves as the official standard-setting body for the Canadian Language Benchmarks (CLB) and les niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC).
- It provides advice to funders, develops training, tests and resources and conducts benchmarking of occupations based on the CLB/NCLC.



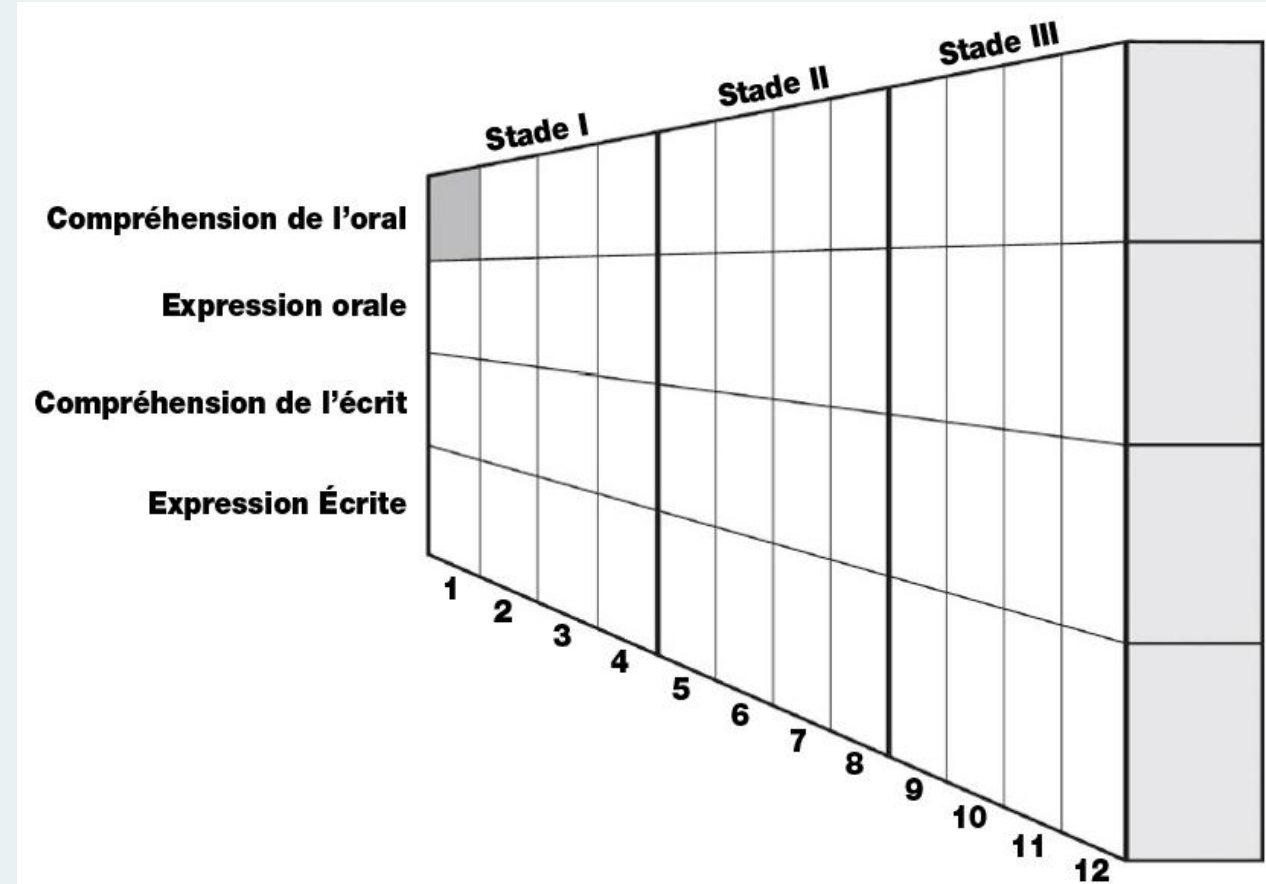
Canadian Language Benchmarks (CCLB) / Niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC)

- **Dans les années 1990** : le ministère aujourd'hui connu sous le nom d'IRCC a déterminé qu'il était nécessaire d'établir des normes linguistiques nationales pour garantir une compréhension commune des niveaux de langue requis à des fins de formation linguistique liée à l'établissement.
- **2000** : Publication des **CLB**;
- **2004** : Publication des normes en **alphabétisation**;
- **2006** : Publication des **NCLC**;
- **2012** : Publication des éditions révisées.
- Les **NCLC** et les **CLB** sont reconnus comme les normes linguistiques canadiennes **officielles pour décrire, évaluer et reconnaître les compétences linguistiques des immigrants adultes et des futurs immigrants en anglais et en français.**
- **Utilisation élargie des CLB/NCLC** : Citoyenneté; fins réglementaires; formation linguistique en milieu de travail; évaluation des compétences professionnelles; corrélation des tests.
- **2025** : IRCC a financé une mise à jour des normes nationales afin d'assurer leur fiabilité et leur rigueur pour une utilisation dans ces contextes élargis et pour déterminer comment elles pourraient être utilisées davantage.



NCLC/CLB Levels

ÉTAPE	NIVEAUX	CE QUE LA PERSONNE PEUT FAIRE par niveau et habileté	
Stade 1	NCLC 1-4	Capable de communiquer dans des situations communes et familières d'une pertinence personnelle immédiate.	Débutant
Stade 2	NCLC 5-8	Capable de fonctionner de manière indépendante dans la plupart des situations sociales, éducatives et professionnelles familières.	Intermédiaire
Stade 3	NCLC 9-12	Capable de communiquer efficacement, de manière appropriée, précise et fluide dans la plupart des situations.	Avancé



CLB/NCLC pour la formation linguistique fédérale

Les CLB/NCLC sont les piliers des programmes linguistiques fédéraux offerts gratuitement aux résidents permanents et les personnes protégées.

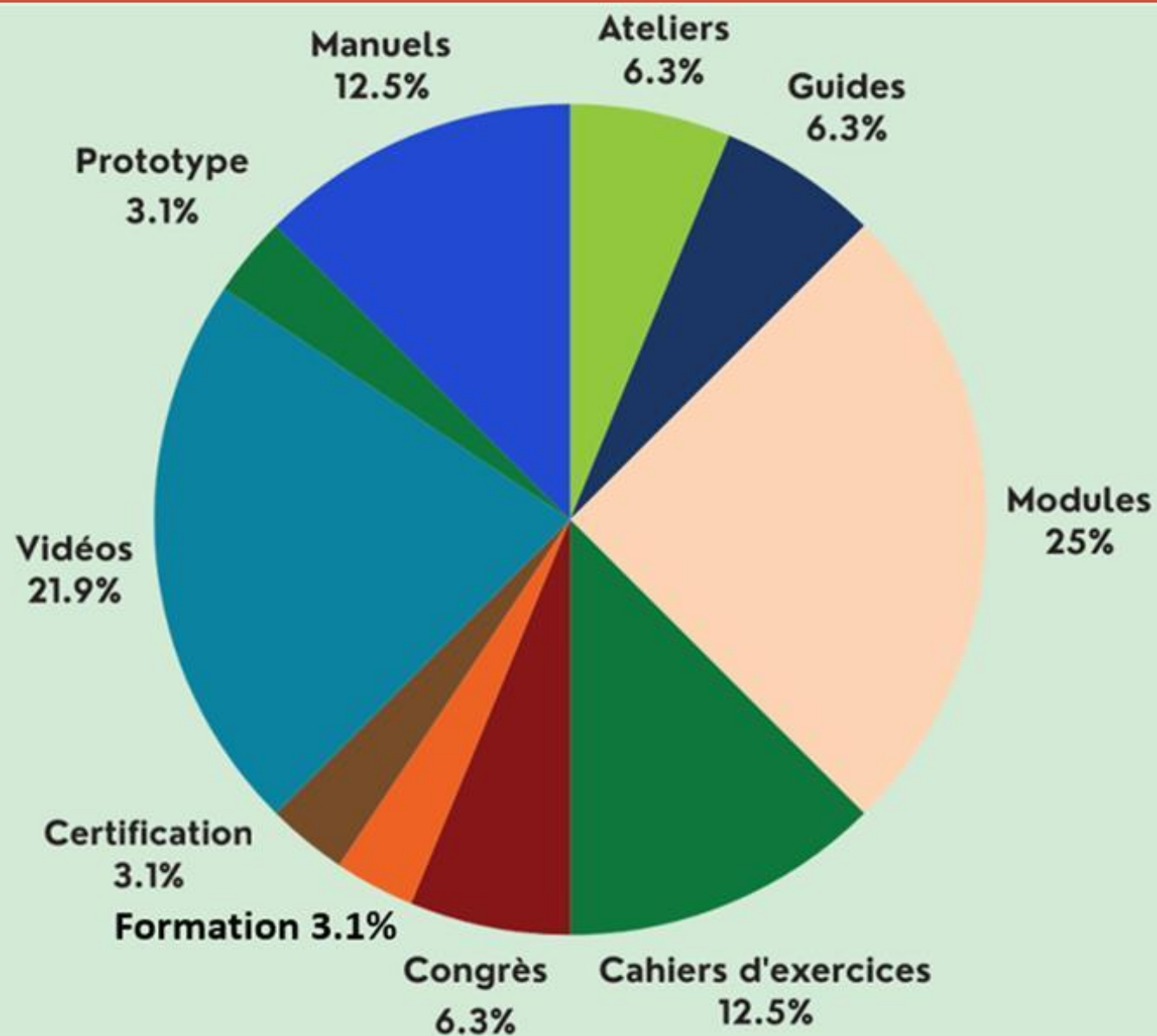
- Le programme fédéral d'anglais langue seconde : **Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC)**
- Le programme fédéral de français langue seconde : **Cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC)**

Le CCLB/CNCLC élabore des formations et des ressources pour soutenir le personnel instructeur dans ces programmes.

Ce qui suit explique comment nous procédons.



Un exemple de la répartition des activités d'un projet du CNCLC



Aperçu des ressources pour le personnel instructeur

Nom des ressources TRF	Type d'activités	Année de production
Comprendre les difficultés d'apprentissage des francophones en situation minoritaire.	Atelier	2021-2022
L'insécurité linguistique en francophonie minoritaire	Atelier	2021-2022
Guide pour les instructeurs qui enseignent le français dans les communautés francophones	Guide	2021-2022
Intégration des immigrants dans la communauté d'accueil au Canada (NCLC 4L) Alphabétisation.	Module	2021-2022
L'éducation francophone au Canada (NCLC 5-6)	Module	2022-2023
La culture francophone au Canada (NCLC 5-6)	Module	2022-2023
Services offerts (NCLC 7-8)	Module	2022-2023
Manuels Le Pouls du Canada (NCLC 1-2, NCLC 3-4, NCLC 5-6 et NCLC 7-8)	4 Manuels	2023-2024
Cahiers d'exercices (NCLC 1-2, NCLC 3-4, NCLC 5-6 et NCLC 7-8)	4 Cahier d'exercices	2023-2024
Participation au congrès Metropolis (octobre 2023).	Congrès	2023-2024
Formation graphique H5P pour la conceptrice pédagogique	Formation	2024-2025
Production de 3 vidéos éducatives avec sous-titrage USA	3 Vidéos	2024-2025
Contenu andragogique pour la certification du 'Passeur culturel'	Certification	2024-2025
Prototype de module pour les Premiers Peuples	Prototype	2024-2025
4 modules Premiers Peuples créés en utilisant le prototype (NCLC 1-2, 3-4, 5-6 et 7-8)	4 Modules	2024-2025
Production de 4 vidéos éducatives qui soutiennent les activités des modules des Premiers Peuples	4 Vidéos	2024-2025
Participation au congrès Metropolis (Mars 2025).	Congrès	2024-2025
Guide d'utilisation du prototype sous forme de vidéo	Guide	2024-2025





Présentation du CLIC

- Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) vous présente les trois projets suivants du Curriculum national CLIC (Cours de Langue pour Immigrants au Canada)
- [Curriculum National CLIC – Curriculum National CLIC](https://clic.language.ca/) (https://clic.language.ca/)
- Élaboration du module par le CLIC
- Intérêt des étudiants CLIC pour la culture autochtone



Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

Centre for
Canadian Language
Benchmarks



Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

Centre for
Canadian Language
Benchmarks



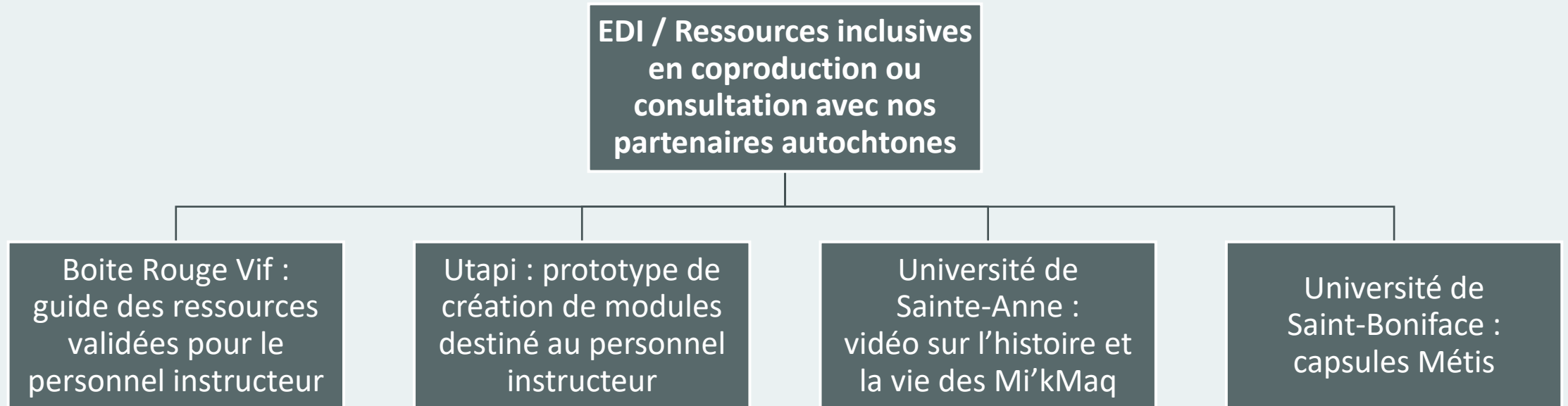
MENU



**Bienvenue sur le site du
Curriculum national CLIC**



Le CNCLC oeuvre dans le domaine de l' EDI. Nous travaillons activement avec les organismes autochtones spécialisés dans le domaine de l'éducation et produisons ensemble des ressources authentiques, en voici quelques exemples :



Mise en contexte de la collaboration CNCLC et Utapi Consultants (Anne/Raoul)

- En plus des exemples cités plus haut, nous avons développé depuis 2 ans de manière active et dynamique une collaboration basée sur le respect mutuel, le partage des connaissances et la mise en commun de matériels destinés à inclure les perspectives autochtones dans les productions éducatives pour les nouveaux arrivants afin de les actualiser dans le contexte de réconciliation nationale.
- C'est dans cette perspective que nos partenaires d'Utapi vont vous présenter le guide qu'ils ont créé pour les personnel instructeur CLIC.



Présentation



Joannie Gill:

- Pekuakamiushkueu (Femme Innu)
- Directrice et fondatrice de Utapi Consultants
 - Entreprise autochtone au Québec
- Co-conceptrice du prototype

Présentation du prototype

Objectifs et cible du prototype

- Offrir des outils aux instructeurs et instructrices pour intégrer les perspectives autochtones dans leurs cours CLIC.
- Promouvoir une meilleure inclusion et compréhension des Peuples autochtones au Canada.
- Exercer son esprit critique face à la façon d'aborder certains sujets sensibles.
- Encourager une approche respectueuse et informée.

Particularités du guide

L'esprit critique du personnel instructeur et une approche décoloniale est encouragée.

Quelques illustrations de cette approche:

- Proposition d'une autoréflexion sur ses connaissances actuelles;
- Proposition d'une autoréflexion sur ses biais inconscients en tant que personne instructrice allochtone;
- Proposition de ressources sur les enjeux autochtones avant de créer des modules;
- Proposition de thèmes touchant les enjeux autochtones.

Mise en contexte des réalités autochtones

- Hétérogénéité des cultures et Nations autochtones
- Réduction des stéréotypes et prise de conscience des biais inconscients

Définition de biais inconscients :

« Raccourci mental que notre cerveau prend involontairement et qui nous amène à porter automatiquement des jugements rapides, qui manquent d'impartialité et d'objectivité »

(Université de Sherbrooke, s.d.)

- Diversité des pédagogies, savoirs et perspectives autochtones
- Intégration de variété de ressources authentiques

Avant de développer des modules ELBP

Pour créer des modules sur les Peuples autochtones, **réfléchissez à vos connaissances et à vos idées préconçues**. Prenez aussi en compte les enjeux passés et actuels qui les concernent.

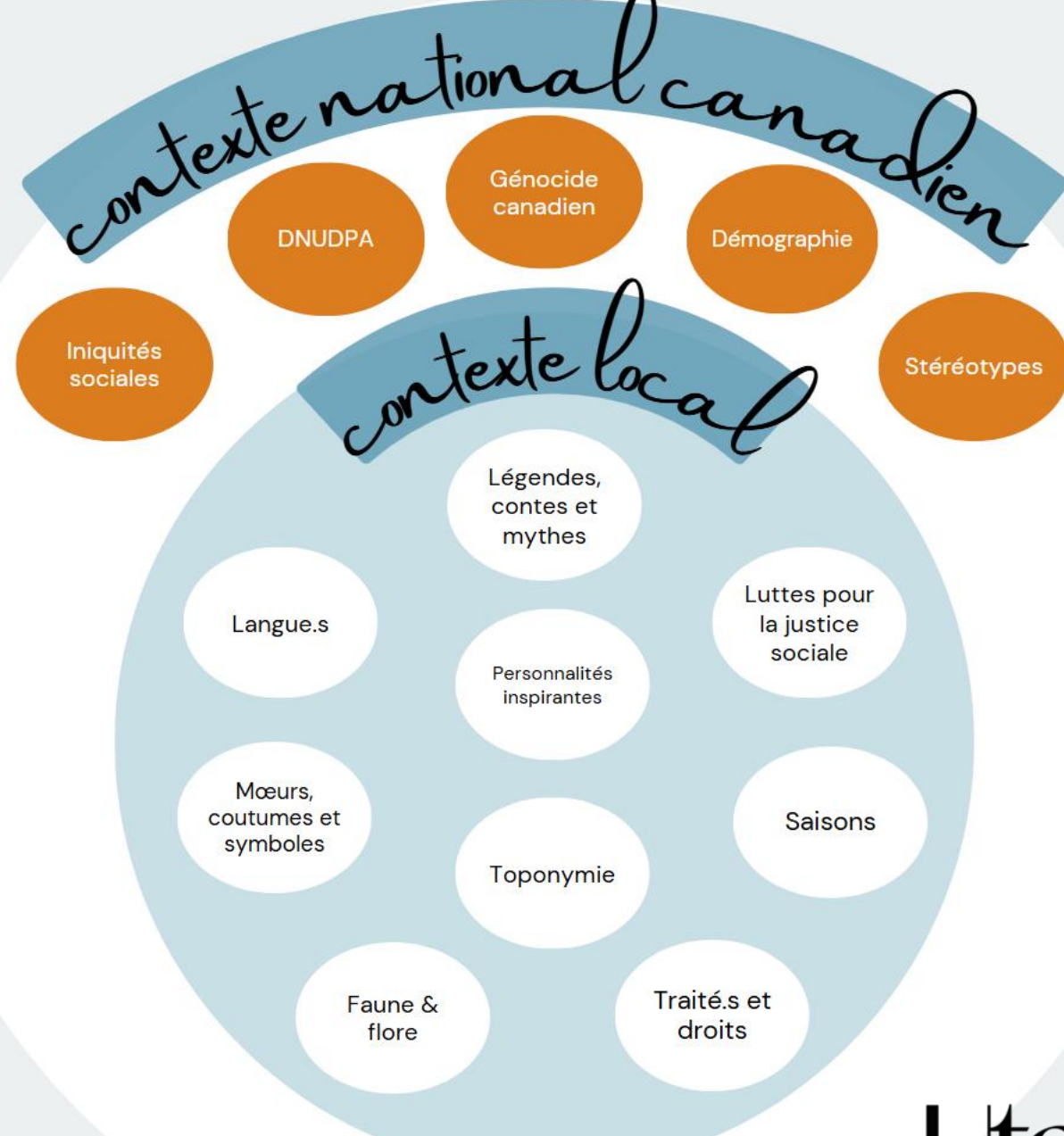
Les schémas d'aide à la décision permettent **d'auto-évaluer** vos connaissances.

L'objectif est de vous assurer que les bases de connaissances sont **suffisantes**.

Quelques conseils pour utiliser les schémas d'aide à la décision :

- Répondre de façon honnête aux questions posées;
- Si un non survient, soyez réaliste et réalisez les propositions de formation;
- Prévoyez plusieurs plages horaires pour vous former avant d'entamer la création d'un module.

Thèmes à explorer au niveau du contexte national canadien et local



© Protecteur du citoyen, 2023.
Valérie Laforce,
Niaka Agence créative
autochtone



contexte national

Iniquités
sociales

DNUDPA

Génocide
canadien

Démographie

Stéréotypes

© Protecteur du citoyen, 2023.
Valérie Laforce,
Niaka Agence créative
autochtone



© Protecteur du citoyen, 2023.
Valérie Laforce,
Niaka Agence créative
autochtone



* Le contexte local est le lieu géographique (par exemple, la ville d'Ottawa) ou une communauté locale (par exemple, la nation Algonquine Anishinaabe) qui est choisi par l'instructeur ou l'institutrice.

Exploitation des thèmes : contexte national et local

- Les contextes national canadien et local sont indissociables.
- 1 thème du contexte national + 2 à 4 thèmes du contexte local dans 1 module.
- Tous les thèmes sont d'importance égale.
- Pour chacun des thèmes, une fiche vous est présentée qui regroupe ceci :
 - Le niveau de compétence linguistique ciblé pour ce thème spécifique;
 - Aspects à étudier en classe;
 - Un exemple de tâche de la vie réelle;
 - Une suggestion d'activité pour une des habiletés;
 - Un exemple de ressource pour vous appuyer.

Exemple pour le contexte **national**

- Thème: Déclaration des Nations Unies sur les droits des Peuples autochtones (DNUDPA)
- NCLC : 1-8+
- Aspects à étudier en classe : les articles contenus dans la DNUDPA, ses cibles, sa portée internationale, les pays signataires et l'année de signature, etc.
- Exemple de tâche de la vie réelle : comprendre ses fondements et son application au Canada
- Suggestions d'activités en expression orale : présenter au groupe un des articles de la DNUDPA et sa portée, dans vos mots.
- Exemple de ressource: [ce que le Canada met en œuvre pour répondre à la DNUDPA.](#)

Exemple pour le contexte **local**

Personnalités inspirantes

- NCLC : 5
- Aspects à étudier en classe : apport à la société canadienne, des personnalités historiques et modernes qui se démarquent, l'influence des chefs sur la communauté et ailleurs, des personnes qui se démarquent auprès de ses pairs (au niveau notamment de l'art, des impacts sociaux, du rayonnement de la communauté, de l'apport à la science, etc.). Pensez aux personnes qui ont reçu des prix ou distinctions, par exemple.
- Exemple de tâche de la vie réelle : connaître de nouvelles personnalités importantes au Canada.
- Suggestions d'activités en expression orale : faire lire la biographie de quelques personnalités inspirantes, en faire choisir une à la personne apprenante et préparer une présentation orale au groupe.
- Exemple de ressource:
[Gouvernement du Canada - Portraits de pionniers autochtones](#)

Exemple de mise en pratique

Thème : Les peuples autochtones		Situation de communication : Échanger en considérant les perspectives autochtones		Niveaux NCLC : 7 et 8
Habilité	Compréhension de l'oral	Expression orale	Compréhension de l'écrit	Expression écrite
Tâches de la vie réelle cibles	S'informer sur les peuples autochtones de sa région	Présenter un·e pionnier·ère autochtone	Préciser la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones	Donner son opinion sur la <i>Loi sur les Indiens</i>
Informations sur le contexte	Ce module vise à faire vivre des expériences autochtones aux apprenant·e·s. Lors de son intégration au Canada, le nouvel arrivant se doit de connaître l'histoire de son pays d'accueil, y compris ses côtés sombres, tels que la colonisation des Européens. Ce module présente la géographie des peuples autochtones et les personnes pionnières autochtones du Canada. Ce module décrit également les moments charnières de l'histoire canadienne et donne des précisions sur la <i>Loi sur les Indiens</i>.			
Vocabulaire	DC 1 – Pierre Falcon : Un compositeur Métis			
	DC 2 – Les politiques restrictives aux peuples autochtones			

Mise en contexte de la collaboration CNCLC et USA Consultants with Philippe (Raoul)

Depuis plus de 2 ans le CNCLC et l'USA ont renforcé leur collaboration dans le domaine de la production des ressources pour le personnel instructeur et la clientèle apprenante.

Ainsi des modules et des vidéos ont été produits, ces ressources ont permis d'augmenter le contenu pédagogique et sont à la disposition des institutions sur les plateformes Avenue et Tutela.



Résultats des sondages sur les cultures autochtones

What do you know about the native Mi'kmaq and other indigenous communities?

Responses:

Very little

Close to nothing

Not much

Would you be interested in cultural and linguistic exchanges with these communities?

Responses:

Yes, definitely interested

Yes, this would be helpful too

Certainly

Definitely

Yeah!



Présentation



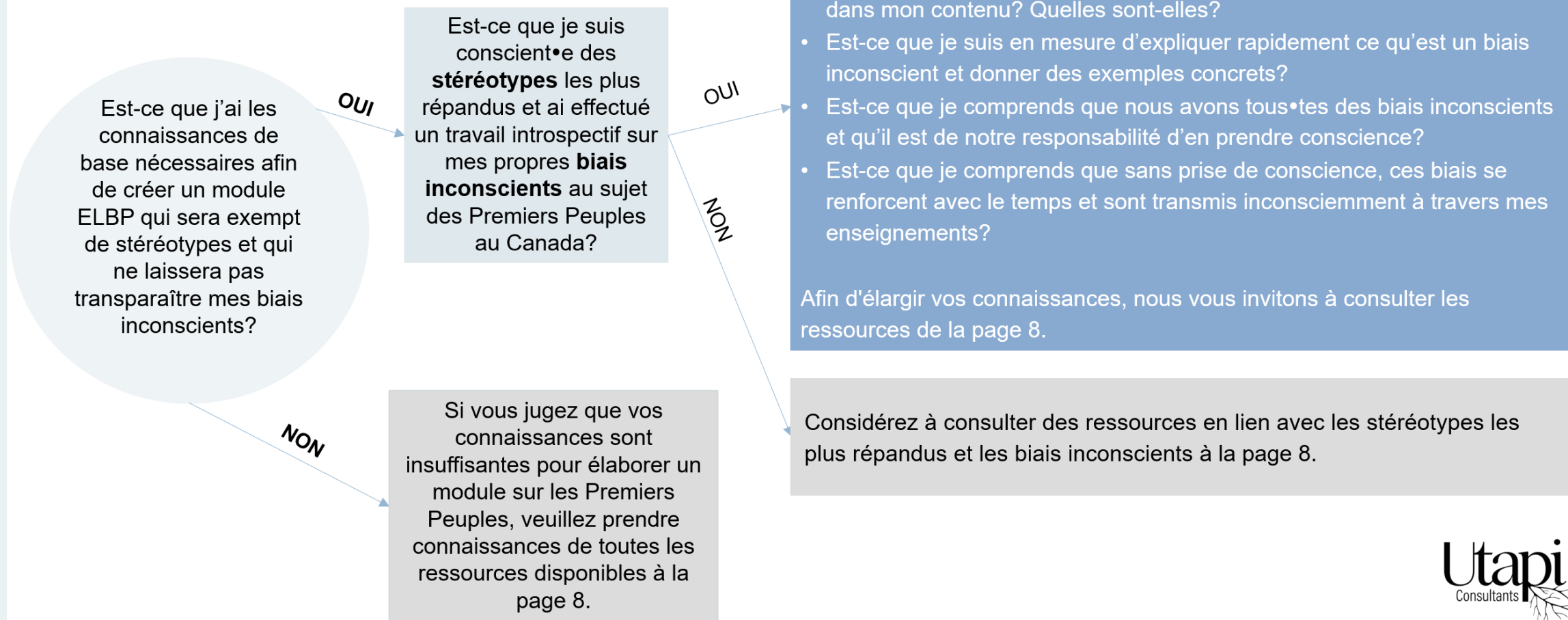
Philippe Hougen :

- Collaborateur de l'Université Sainte Anne
- Co-développeur de module basé sur le prototype

Prototype pour le développement de contenu d'apprentissage sur les enjeux et cultures autochtones



Arbre décisionnel 1 : vos connaissances des Peuples autochtones et leurs stéréotypes



Ressources reliées aux arbres décisionnels

Ressources en lien avec le colonialisme de peuplement, le génocide et le récit national :

- [Article en lien avec le récit national : L'inclusion des perspectives autochtones dans le programme d'immersion française en Colombie-Britannique \(voir p.19\)](#)
- [La Boîte à outils décoloniale – Un parcours éducatif](#)
- [Déclaration des Nations Unies sur les droits des Peuples autochtones](#)
- [Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide](#)
- [La Couverture des témoins : huit pièces d'histoire pour comprendre le génocide](#)
- [L'histoire de la violence contre les peuples autochtones justifie pleinement l'utilisation du mot « génocide »](#)
- [Page web \(en anglais seulement\): There's a genocide in Canada](#)
- [Rapports de la Commission de Vérité et réconciliation](#)
- [Série documentaire « Décoloniser l'histoire »](#)
- [Écrits autochtones : comprendre les enjeux des Premières Nations \(livre payant\)](#)
- [Module d'autoformation Utapi Consultants qui aborde ces enjeux \(formation payante\)](#)





Expression écrite

1- Quand vous faites une promenade dans la nature, que voyez-vous ?

32

Comments



New

11 items



JG Joannie Gill

à la page 7 dans l'encadré orange, deux façons d'écrire
Mi'kmaq et mi'kmaq, y a-t-il une raison derrière cela?

JG Joannie Gill

Les informations que vous avez prises sont copiées du
document Mikmaqel_Tan_Telkinamuemik, il faudrait
idéalement nommer la source ici, et paraphraser le tout
[See more](#)

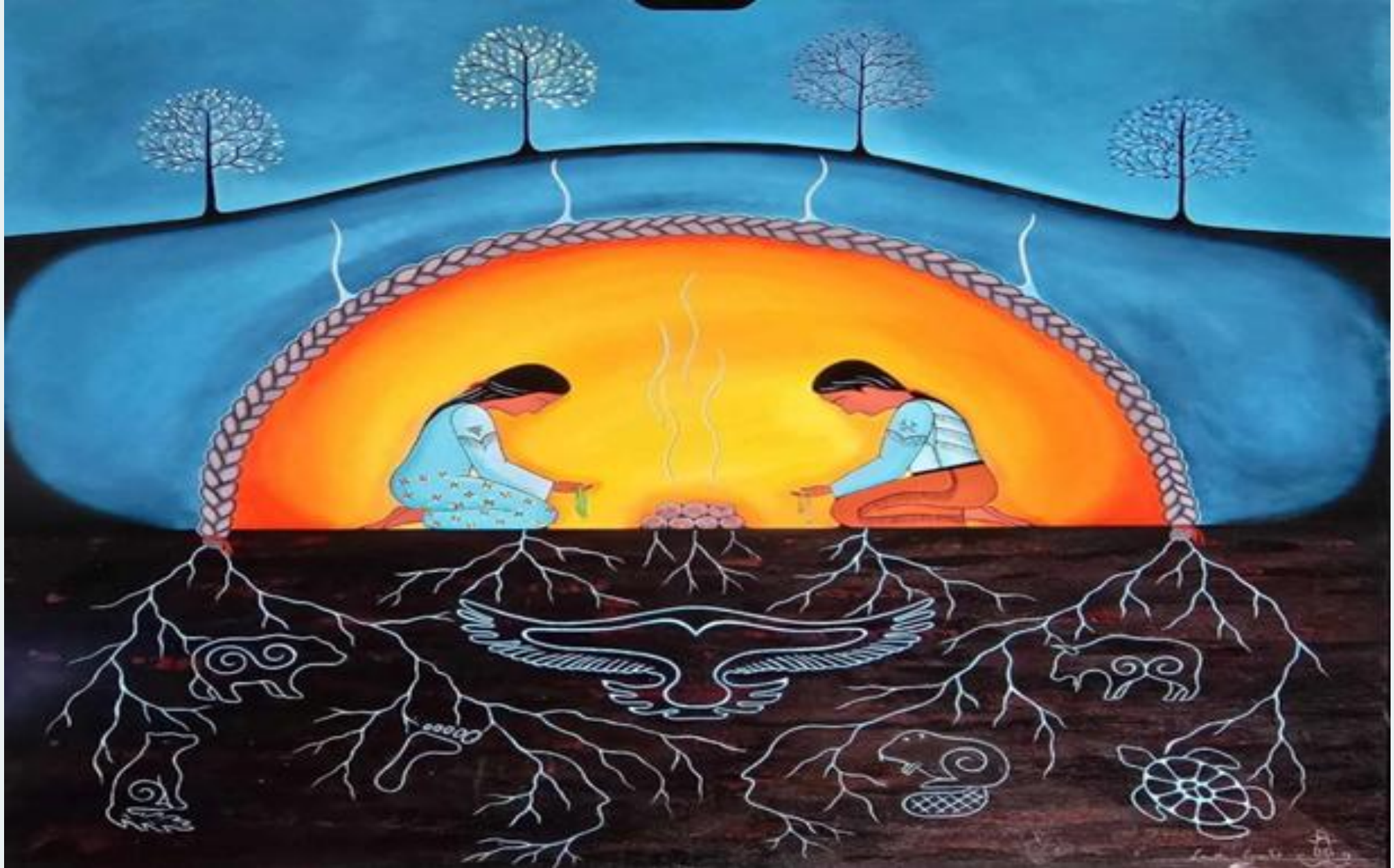
JG Joannie Gill

J'ai mis les dimensions en ordre selon la vidéo que
vous m'avez envoyée

Participation et collaboration avec les Mi'kmaq

Le CNCLC et L'USA dans le cadre de ce projet a établi les premiers contacts avec la communauté Mi'Kmaq pour obtenir leur expertise dans le domaine de la production de ressources.

Cette perspective autochtone contribuera à la formation linguistique des nouveaux arrivants qui apprennent le français dans les programmes CLIC.



<https://www.youtube.com/watch?v=3GBycod3qC0>



Exemple de courriel

To whom it may concern.

I am Philippe Hougen, with Université Sainte-Anne in Halifax <https://www.usainteanne.ca/en/french-as-a-second-language>.

In collaboration with Utapi Consultants <https://utapi-consultants.com/>

and the CNCLC <https://www.language.ca/home/>, we are designing a module to inform the newcomers to Canada about the Mi'kmaw people, within the frame of the CLIC program (Cours de Langues pour Immigrés du Canada). The purpose of this module is strictly educational and non-lucrative.

We would like to request your permission to use the following content:

<https://www.youtube.com/watch?v=3GBycod3qC0>

According to my latest research, the use of documents for educational and non-profit purposes is legal, but I might be missing something, so kindly let me know.

Additionally, you can find the prototype of the module I am talking about attached for your reference.

Thank you very much in advance.

Regards,
Philippe Hougen.

Voici la réponse de la personne concernée

Hi Philippe,

You have my permission to do as you've indicated. Please credit Mi'kmaw Elders.

sincerely

Cheryl

Cheryl Bartlett, CM, PhD (La Docteure Bartlett, avec qui j'ai des contacts assez réguliers depuis)

Ce qui est très exactement ce que nous avons fait.

2 Muin et les sept (7) oiseaux chasseurs (bird hunters)

CREDIT: The Mi'kmaw Elders

© 2024 Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens

Module : S'informer sur les Mi'kmaq

<https://www.youtube.com/watch?v=3GBycod3qC0>



Merci à Eve Winicki

Enseignante du CLIC et conceptrice de ressources à l'Université Sainte-Anne

Conclusion



CCLB/CNCLC and its collaborators: Why is this important?



Stewardship of CLB/NCLC



Mandate and Mission



Looking to the future: Modernisation



Merci pour votre participation!

Avez-vous des questions?

Références :

[Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens – The Centre for Canadian Language Benchmarks](#)

[Curriculum National CLIC – Curriculum National CLIC](#)

[Lignes directrices nationales du curriculum CLIC – Curriculum National CLIC](#)

[Didacticiel national du curriculum CLIC – Curriculum National CLIC](#)

[Utapi Consultants - Accueil](#)

[Accueil - Université Sainte-Anne](#)

